

基于自建语料库的日语翻译课程思政改革实践

吴震

西安翻译学院

DOI:10.12238/mef.v8i5.11564

[摘要] 通过利用语料库技术工具和检索手段,自建语料库,将课程思政教育与日语教学有机结合,本文从意义、新要求和应用路径三方面探讨如何以自建和运用思政语料库为抓手,以课程思政推动日语专业翻译教学改革,以期在完成专业教学目标的同时,实现“立德树人”的育人目标。

[关键词] 专业课程思政; 语料库; 翻译教学

中图分类号: G622.3 **文献标识码:** A

Practice of Ideological and Political Reform in Japanese Translation Courses Based on Self-built Corpus

Zhen Wu

Xi'an Fanyi university

[Abstract] By utilizing corpus technology tools and retrieval methods, a self-built corpus is established to organically combine ideological and political education with Japanese language teaching. This paper discusses how to use the construction and application of ideological and political corpora as a leverage point to promote the reform of Japanese language professional translation teaching through the aspects of significance, new requirements, and application paths. The aim is to achieve the educational goal of "cultivating virtue through education" while fulfilling the objectives of professional teaching.

[Key words] integrated vlues education in majors; corpus; translation teaching

引言

国家领导人在全国高校思想政治工作会议上强调,要用好课堂教学这个主渠道,各类课程都要与思想政治理论课同向同行,形成协同效应。2020年5月教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》明确提出要“全面推进高校课程思政建设,发挥好每门课程的育人作用,提高高校人才培养质量”。因此,思想政治素质是培养具有中国情怀和国际视野的新时代外语人才所应具备的首要条件,也是外语人才培养必须坚持的根本原则。

1 基于自建语料库的日语专业翻译课程思政改革的意义

以ChatGPT为代表的人工智能技术在教育领域的应用潜力不断得到开发,语料库技术等信息技术的应用场景和范围加速扩展。作为语言数据的汇集,语料库数据具有电子化和代表性的特征,在语料的自动呈现、数据的自动生成及语言实例的集中呈现方面具有十分突出的教学应用优势,可以在外语教学中为教与学的数字化、智能化、可视化,以及探索式学习、研究性学习提供重要的技术基础和语料支持(王晓莉、胡开宝,2023)。日语翻译课程作为日语专业的核心课程,在专业人才培养目标的达

成方面担负着重要作用,翻译能力也是日语学习者听说读写能力及日语综合应用能力的综合体现,因此在日语翻译课程中基于课程思政语料库开展课堂教学改革、加强课程思政元素在教学内容中的融入、提高思政育人效果,为培养具有文化自信、家国情怀和国际视野的外语人才服务,不仅重要而且十分必要。

2 人工智能时代对基于自建语料库的日语翻译课程思政提出的新要求

与思政课程的显性教育不同,课程思政是隐形教育,为实现“润物无声”的课程思政教育,需要教师根据不同专业课程的具体内容和特点、学生的学情,深入挖掘和提炼多语种专业课程蕴含的思政元素和承载的德育功能。对日语专业的人才培养而言,课程思政元素语料的选取不仅需要体现“价值取向、道德规范、思想风貌及行为特征”的中华优秀传统文化价值观、“客观、理性、科学精神、规则意识、效率、责任意识、信用意识、个人奋斗”的其他文化的优秀传统价值观以及“家国情怀、法治意识、社会责任、人文情怀”等社会主义核心价值观相关的思政元素(王晓莉、胡开宝,2023),还需要体现《习近平谈治国理政》多语种版本的“三进”元素,因此需要对语料进行有针对性的收集、筛选、分类和整合。

日语翻译教学一直以来较重视日译中的翻译能力培养,一般均为先讲授日译中、后讲授中译日。且日译中所选取的原文偏重于日本的经典文学作品、时事新闻材料、应用文等,中译日教学才开始选用国内相关素材。但随着时代的发展,对外语人才培养的要求早已从向中国介绍世界变成了给世界介绍中国了。

“讲好中国故事”能力的培养无疑翻译课要起到重要的作用。因此,日语翻译课的教学内容中,要平衡好中日文化、经济、社会等各方面素材,尤其是涉及中日文化对比、中国传统文化、现代社会经济发展等方面的内容,既是培养学生翻译能力的有效素材,也是帮助学生树立正确的价值观、形成中国文化底蕴和对外传播能力的关键。

人工智能和大数据时代对日语专业教师提出了新的要求,教师不仅是传授者和引领者,还要具备对课堂内外进行技术整合的能力、对自身数字素养和文化意识不断提升的意识、对学生个性化指导并引导学生开展探究式学习的能力。

3 基于自建语料库的日语翻译课程思政改革路径

3.1 日语翻译课程的思政目标的融入

日语翻译课程的教学目标分为知识、能力、素质、思政目标四个方面。知识目标是掌握笔译理论、翻译技巧及时政翻译的相关知识;知识目标的获取主要通过线上形式,学生利用线上学习平台完成翻译相关理论和基本概念以及翻译技巧等的学习,并通过语料库中的相关平行语料的展示,更好地识记和理解相关翻译技巧的应用方法;能力目标为具备独立从事中日笔译的能力和跨文化交际的能力,在线上学习的基础上,在线下课堂教师指导学生运用翻译策略、方法和技巧完成翻译实践;素质目标是具备良好的人文科学素养和笔译职业道德,在教师的引导下,学生在线上通过主题讨论、分组任务、语料的整理、分析等形式,学生能够使用所学翻译理论,分析译文并总结出观点,从而培养并强化学生的人文素养,能够正确、客观地理解中日文化差异;思政目标是具备坚定的文化自信、家国情怀和国际视野,在教师的思想引导、价值引领下,结合教材以及从语料库中选取的相关素材,学生能够正确认识中日文化差异并树立本国文化自信。

3.2 教学内容中课程思政元素的融入

要实现上述目标,除了选用合适的教材、教师对课堂教学的精心设计等之外,还需要借助语料库,选取能反映中外优秀的传统价值观、社会主义核心价值观以及《习近平谈治国理政》相关内容,能够从能力培养、价值引领、家国情怀和国际视野各方面帮助学生树立正确价值观的中日文翻译素材。翻译教学语料库建设旨在通过大量双语语料的自动呈现以及相关数据自动生成或提取方式,为翻译学习者学习翻译策略、翻译技巧、双语转换规律、分析译者风格提供平台或检索工具(邹更新, 2021)。而课程思政语料库除了是检索平台和工具之外,更重要的是其语料内容需要体现中国优秀传统文化价值、中国现代社会经济、政治、文化等方面的发展成就等不同文体和主题的篇章语料、《习近平谈治国理政》的中日文版本以及政府工作报告等的中日文

对照版等。语料的来源分为国内和国外。国内语料主要来源于人民网日文版、人民中国日文版、国际在线以及《习近平谈治国理政》(中日文版)等,国外语料则主要选自NHK新闻,青空文库、天声人语等。

3.3 教学设计中思政元素的融入方式选择

结合翻译课程的特点,在教学设计中可以应用语料库的检索功能,在词汇层面可深入理解核心词汇、文化负载词、中国特色关键词等;在翻译策略、方法和技巧层面可以通过关键词索引,为教学提供大量相关例句;在语篇层面则主要通过对语篇内涵的理解,进行课程思政元素的融入。在教学方式上则可以采用线上线下相结合的模式,线上主要解决低阶知识的学习,并鼓励学生通过自行检索语料库的方式,理解相关知识点进行初步的翻译实践练习。线下则主要解决高阶知识的传授、翻译实践能力的培养、价值观的塑造等问题。教师可从语料库中寻找合适的语篇,既可以在翻译技巧训练的同时“润物无声”地进行思政内容的融入,也可以通过语篇翻译的实践引领学生深入理解语篇内涵,还可以适时地与时事热点等实际相联系。例如,在外交领域文章的翻译实践教学,首先以《习近平谈治国理政》中的“2013年3月23日国家领导人在莫斯科国际关系学院的演讲中有关“顺应时代前进潮流、促进世界和平发展”的讲话内容节选“这个世界,和平、发展、合作、共赢成为时代潮流,旧的殖民体系土崩瓦解,冷战时期的集团对抗不复存在,任何国家或国家集团都再也无法单独主宰世界事务”作为例句,从词汇层面讲解“殖民体系”“冷战”等专有名词、“土崩瓦解”等成语、“双赢”等固有名词的翻译;从翻译技巧的应用层面,讲解并让学生练习“顺译”的翻译方法,而后通过平行语料库检索,让学生将自己的译文与日文版进行对照,找出自己译文的问题并修改。其次,以“竞争与合作共存的中美关系”为题的语篇进行翻译实践练习。首先逐句讲解翻译难点,并自然地结合上述讲话精神进行课程思政的融入。尤其针对其中“美国想必也意识到了过度制裁中国将为本国带来恶果。科技领域对中国的封锁,很有可能激励中国独立开展研发工作,从而威胁到美国在尖端科技领域的优势”这一句的翻译,不仅从翻译方法上,还要从语篇内容上引导学生理解目前中美博弈的国际局势。最后教师可以通过近期华为与苹果新一代手机的发布,结合美国对华为的制裁、对中国芯片出口的限制,进一步引领学生更好的理解语篇的内涵,帮助学生树立家国情怀和国际视野。

3.4 多元化、过程性的效果评价中融入对课程思政目标的考核

日语翻译课程可采用多元化评价模式,包括评价主体的多元化,例如教师评价、学生自评与互评、平台智能评价等,评价方式则可以包括学习投入、学习效果、课堂参与、小组合作表现等实现多样化。对于课程思政目标的实现,可通过过程性考核中的课堂参与(课堂互动、回答问题等)、小组合作表现(分组任务)、学习效果(章节测验、主题讨论等)等环节进行,终结性考核即期末考试中,可通过包含课程思政内容的语篇翻译等试题

考察学生的学习效果。通过动态监测教与学两方面的效率以及课程思政的教学效果,为课程的持续改进提供依据。

4 结语

通过自建课程思政语料库,借助其电子化、真实性的特点,在教学内容中找好课程思政融入点,将思政教育与专业教育有机结合,在实现日语翻译课程专业教学目标的同时,培养具有文化自信、家国情怀和国际视野的日语人才。作为第一课堂的延续,课程思政语料库如何继续在第二课堂以及教材编写、教师自我发展中发挥作用,这一点值得进一步探索。

[基金项目]

本文为西安翻译学院2023年校级教育教学改革研究项目“多语种课程思政语料库建设J23B50”的阶段性成果;陕西省“十四五”教育科学规划2023年度课题:“课程思政视域下高校

外语专业教材文化认同建构研究”,SGH23Y2761的阶段性成果。

[参考文献]

- [1]王晓莉胡开宝,课程思政、英语应用能力与语料库技术“三位一体”的《新时代大学应用日语》,外语界,2023(03)9-15.
- [2]邹更新,基于语料库的校本特色英语翻译课程思政建设与实践研究,黑河学院学报,2021(12):108-110.
- [3]中华人民共和国教育部,2020,教育部关于印发《高等学校课程思政建设指导纲要》的通知[OL],http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html(2024年8月10日读取).

作者简介:

吴震(1976—)女,汉族,西安人,讲师,硕士,西安翻译学院,研究方向:翻译教学、外语教育教学。